

Canons arabes du synode de Mār Isaac

Informations générales

extrait situé sous le règne de Yazdgird I^{er}

Langue arabe

Type de contenu Texte légal ou canonique

Comment citer cette page

Canons arabes du synode de Mār Isaac

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/62>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe et traduction allemande:

W. Hoenerbach, O. Spies, *Ibn aṭ Ṭaiyib, Fiqh an-Naṣrānīya* I, (CSCO 161, scriptores arabici 16), Louvain, 1956, p. 83-89 (texte arabe); *ibid.*, (CSCO 162, scriptores arabici 17), Louvain, 1956, p. 75-81 (version en allemand).

Autres sources corrélées :

- 'Amr ibn Mattā: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1899, p. 30-31.
- Ṣalībā ibn Yūḥannā et Mari ibn Suleyman: Gismondi, H. (ed.), *Maris, Amri et Slibae. De patriarchis nestorianorum commentaria*. Pars Altera, Rome, 1897, p. 23-25.
- *Histoire syro-orientale de Séert*: éd. Scher, A., *Histoire nestorienne inédite (Chronique de Séert)* I/2, (Patrologia Orientalis 5), Paris, 1910, p. 317 [205]-319 [207].
- Bar 'Ebrōyō, *Chronique ecclésiastique*: éd. Abbeloos, J.-B., Lamy, T. J. (eds), *Gregorii Barhebraei Chronicon Ecclesiasticum quod e codice musei britannici descriptum conjuncta opera ediderunt, latinitate donarunt annotationibusque theologicis, historicis, geographicis et archeologicis illustrarunt*, III, Paris, Louvain, 1877, p. 47-52; Wilmshurst, D., *Bar Hebraeus, The Ecclesiastical Chronicle. An English Translation* (Gorgias Eastern Christian Studies 40), Piscataway, 2016, p. 322-325.

- Actes des synodes de l'Église d'Orient: Chabot, J.-B. (éd.), *Synodicon orientale ou Recueil de synodes nestoriens*, publié, traduit et annoté d'après le ms. syriaque 332 de la Bibliothèque nationale et le ms. K VI, 4 du Musée Borgia, (Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques XXXVII), Paris, Bibliothèque nationale, 1902, texte p. 17-36; trad. française p. 251-275.

Références bibliographiques

- Kaufhold, H., «Sources of Canon Law in the Eastern Churches», in W. Hartmann, K. Pennington (eds.), *The History of Byzantine and Eastern Canon Law to 1500*, (History of Medieval Canon Law), Washington, 2012, p. 215-342.
- Voir Faultless, J., «Ibn al-Ṭayyīb», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 667-726 (cf. bibliographie).

Indexation

Noms propres [Ibn al-Ṭayyīb](#), [Isaac \(catholicos\)](#), [Yazdgird Ier](#)
Sujets [canons de l'Eglise syro-orientale](#), [synode de Mār Isaac](#)

Traduction

Texte

Les canons du synode du catholicos Mār Isaac

[Voir Traduction allemande ci-contre, après le texte arabe]
Traducteur(s) W. Hoenerbach et O. Spies

Description

Analyse du passage

Le *Fiqh al-naṣrānīya* est d'abord une compilation de droit ecclésiastique de l'Église d'Orient, qui intègre les canons des conciles œcuméniques de Nicée et de Chalcédoine, et des conciles de son Église, spécialement après l'œuvre de réunion des différents actes par le patriarche Timothée Ier.

Les articles arabes de Nicée placèrent rétrospectivement l'Église de Perse d'époque sassanide sous l'autorité antiochénienne, en étendant la juridiction accordée à Antioche sur l'«Orient» dans le deuxième canon du concile de Chalcédoine; ces articles furent ajoutés au corpus nicéen primitif à partir du Ve siècle par un melkite de langue syriaque rattaché au siège d'Antioche. Korolevskij, C., «Classification et valeur des sources connues de la discipline chaldéenne», *Studi storici sulle fonti del diritto canonico orientale*, Rome, 1932, p. 668-669; Dauvillier, J., *Dictionnaire de droit canonique* III, Paris, 1942, col. 302, 305, s.v. «Chaldéen (droit)»; Hefele, C. J., Leclercq, H., *Histoire des conciles d'après les documents originaux* I/1, Paris, 1907, p. 511-528. Ces ajouts, absents de la collection canonique apportée par Marūtha de Maypherqaṭ en 410, doivent être

considérés comme apocryphes. Il faut attendre le milieu du VI^e siècle, au synode de Mār Joseph (554), pour qu'une première allusion soit faite à ce corpus. Cf. Chabot, J.-B., *Synodicon orientale*, Paris, 1902, syr. p. 105, trad. p. 362-363 et n. 1; syr. p. 100, trad. p. 357, etc. Leur version, détaillée en 73 articles, est restituée à la fin du XIII^e-début du XIV^e siècle par 'Abdīšō' bar Brikha (73 canons tenus pour apocryphes), peut-être sur modèle du recueil canonique d'Ibn aṭ-Ṭayyīb (XI^e siècle). Ces canons furent ainsi adoptés tardivement par l'Église syro-orientale et reconnus comme textes de droit fondateur: cette dépendance *a posteriori* à l'égard d'Antioche était désormais tenue pour historique. Jullien, C., Jullien, F., *Apôtres des confins. Processus missionnaires chrétiens dans l'empire iranien*, (*Res Orientales* 15), Gyselen, R., (éd.), Bures-sur-Yvette, 2002, p. 237-239.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 03/06/2019 Dernière modification le 01/07/2022

القوانين المشرقية

قوانين مار اسحق الجاثليق

وهو أول من عقد سنهوذس بالشرق في أيام¹ انصلحت

الملكتين يدي² مروثا وخرجت قوانين الثلاثة وثمانية عشر

١ في ان الاسقف الذي يجتمع على اسيا ميذه واحد واثنين من الاساقفة ٥
 يبطل واذا دعت الضرورة الى عمل اسقف يجتمع الاساقفة الى المدينة
 يسئلون عن رجل جرت عادته رحمة المساكين واقتادهم والمراعاة للمكرويين
 وبمعاونة الايتام والارامل ولا يعطى ماله بالزنا³ ولا يقبل الرشى ولا
 يحابي في الحكم وهو بعيد من العجب والشره عالما فيها بالكتب يدرسها ليله
 ونهاره وله عقل وحصافة في تدبير الامور البيعية واذا اجتمع الاساقفة في 10
 البيعة مع الشعب في وقت القربان يضعون الانجيل على راسه ويبسطون
 يمينهم عليه⁴ بالسواء ورئيسهم يثنى عليه الكهانة ويوافي الى رئيس
 44 ro * الاساقفة المطران * الكبير الذي في سليق بكتاب الاساقفة الذين ساموه
 لتتتمه ومن تجاوز هذا يقطع بلا رحمة

٢ كل انسان يجيب نفسه بايثاره لا يقبل في البيعة اللهم⁵ ان يكون 15
 جيب في صباه او مواليه جبهه بقسر⁶ او الاعاجم او في مرض فهذا لا
 يمنع من ان يكون في خدم البيعة

M الا¹ M - علي² M - بالربا : lies M - على يدي³ M - ايامه⁴
 M - بصيرا⁵ -

٣ ان الاسقف^٦ والشماس والقس^١ والهوفذيقن والراهب لا يسكن معه امرأة ولا على جهة الطهارة بل يسكن الرجال مع الرجال والنساء مع النساء

٤ كل خادم بيعة في اى درجة كان من درج الاقليروس^٢ لا يدخل في الزنا^٣ وان دخل فهو غريب من الخدمة والاختلاط

٥ في ان المؤمنين لا ينبغي ان يستعملوا الزجر ولا الفال ولا النجوم ولا ما أشبه ذلك فكل مؤمن يستعملها تحت الحرم وغريب من البيعة والامانة فهو ومن يوجد على هذه الصفة بعيد من جسم البيعة ولا يرحم البتة

١٥ ٦ في السنهوذس الكبيرة ان تجتمع^٤ الاساقفة دفعتين في السنة لازالة كل مذهب ردى وفعل قبيح ولهذا العسف سأل رؤساء الهوفرkia ان يكون ذلك في كل سنتين دفعة اذا كان الملك في سليق^٥ وكتب المطران الكبير^٥ الى الحياعة بالحضور فكلهم ينبغي ان يمثلوا أمره وطاعته بالمسيح

١٥ ٧ في انه يجب أن يكون في البيعة بيت يُقبل فيه الغرباء والمساكين ويكون قبولهم برسالة من^٥ اسقف الى اسقف^٦ او من^٧ قس الى قس^٨ في انه لا يجتمع القسان والشامسة وغيرهم في دعوة تكون للمساكين لكن في دعوة لهم مفردة ولا يزتون لثلا يكون في ذلك امتهان لهم وللببيعة ولا يأكلون في ماتم ولا في دكان

١ — M مجتمع^٤ — الربا : lies^٣ — M البيعة^٢ — M والقس والشماس^١
 M ومن^٧ — M كبيرة^٥ — V سليق اسليق^٥

٩ يُقْرَأُ فِي كُلِّ يَوْمٍ أَحَدَ الْأَنْجِيلِ مَعَ الْكُتُبِ الْبَوَاقِ وَيُقَالُ كَلِمَةٌ
 مِنَ الْكَلِمِ الْإِلَهِيَّةِ^١ إِلَى ثَلَاثِ سَاعَاتٍ أَوْ أَرْبَعٍ وَيَقْرَبُ الْقُرْبَانَ حِينَئِذٍ
 ١٠. كُلُّ مَطْرَانٍ تَحْتَ يَدِهِ ثَلَاثَةٌ أَوْ أَرْبَعَةٌ أَوْ خَمْسَةٌ اسَاقِفَةٌ تَكْتُبُ^٢
 هَذِهِ الْقَوَانِينَ وَتَكُونُ بَيْنَ يَدَيْهِ دَائِمًا وَيَعْمَلُ بِهَا وَيَشْهَدُونَ عَلَى نَفْسِهِمْ
 الْآبَ وَالْإِبْنَ وَرُوحَ الْقُدُسِ أَنْ لَا يَقَعَ مِنْهُمْ تَجَاوُزٌ لَهَا الْبَتَّةَ فَكَمَا أَنَّ^٣
 الْإِيمَانَةَ وَاحِدَةً وَالْبَيْعَةَ^٤ هَكَذَا الْإِعْتِقَادَ وَمَنْ يَأْتِي بَعْدَنَا بِهَا يَفْعَلُ
 وَعَلَيْهَا يَعُولُ

١١ اسْقِفْ لَا يَعْمَلُ اسْقِفَ لَكِنْ يَسَامُ الْاسْقِفَ كَمَا قُلْنَا وَلَا
 يَتَجَاوِزُ الْاسْقِفَ كُرْسِيَهُ إِلَى آخَرٍ وَمَنْ لَا^٥ يَفْعَلُ بِهِ لَا يَفْعَلُهُ بغيره وَالْقَسَسَ
 وَالشَّهَاسَ الَّذِي يَقْطَعُهُ اسْقِفُهُ لَا يَمْضِي إِلَى آخَرٍ^{١٠}
 ١٢ فِي أَنْ اسَاقِفَةً جَمِيعَ الْمَشْرِقِ نَحْنُ وَمَنْ يَأْتِي بَعْدَنَا يَطِيعُ
 الْجَائِلِيَّ الْمَطْرَانَ الْكَبِيرَ الْجَالِسَ فِي اسْلِيْقٍ إِلَى أَنْ يَأْتِيَ الْمَسِيحَ وَيَسْمَعُ أَوَامِرَهُ
 ١٣ فِي أَنْ الصَّلَوَاتِ تَجْرَى عَلَى مَا تَجْرَى عَلَيْهِ^٥ فِي بَيْعَةِ اسْلِيْقٍ
 ٤٥ ٣٠ * عَلَى مَا حَدَّثَهُ مَارَ اسْمَحَقُ وَمَرُوثَا وَالشَّاهَسَةُ يَكْرُزُونَ الْكُورَارِيزَ عَلَى * مَا
 يَكْرُزُ وَيَقْرُونَ الْكُتُبَ وَيَقْرَبُ الْقُرْبَانَ عَلَى الْمَذْبَحِ فِي كُلِّ الْبَيْعِ وَمَا^{١٥}
 مَضَى لَا يَعْمَلُ مِثْلَهُ وَلَا يَعْمَلُ الْقُرْبَانَ فِي الْبَيْتِ وَعِيدَ الدَّنَجِ وَالْقِيَامَةِ
 يَعْمَلُهُ النَّاسُ كُلُّهُمْ بِالسَّوَاءِ وَالَّذِي يَتَجَاسَرُ أَنْ يَعْمَلَ عِيدَ الْمِيلَادِ وَالصُّومِ
 وَالْفَصْحِ وَحْدَهُ مَعَ شَعْبٍ يَخْتَارُهُ يَبْعَدُ عَنِ الْبَيْعَةِ الْمَشْرِقِيَّةِ وَالْمَغْرِبِيَّةِ وَمَنْ
 خَدَمَ الْبَيْعَةَ يَكُونُ مَمْنُوعًا

١ lies besser : M — والبيعة واحدة^٣ — يكتب : lies^٢ — M الالاهية^١
 M fehlt^٥ — ما لا

١٤ في انه لا يكون كورافسقوفا كثيرة لاسقف واحد لكن واحد
لواحد وإن كانوا كثيرة يحلون^١

١٥ يكون لكل اسقف في مدينة اركيذياقن واحد له حكمة
وعلم ويعنى بالمساكين والغرباء ويصلوات البيعة وخدمتها وفي يوم
الأحد اذا كان الاسقف في اليبيم هو يكرز كاروزة^٢ الشاس وهو يقرأ
الانجيل ويأمر جميع أوامر الخدمة ويكون ذراع ولسان الاسقف ويظهر
من ادايه^٣ الخفية ويرتب القستان على السا السفاسفل ويرتب الشامسة
اذا جلس الاسقف على الكرسي وهو يأمر الهوفذيقن ليفعل ما يفعل
ويأمر القاروى^٤ أن يقرأ ويفرق الحقوق عليهم والجمع في الخدمة والعماد
١٥ والقداس وخدمة الهيكل وتنظيفه والذين لهم خدمة في اسبوعهم من
البيعة يأكلون وينامون في بيت في البيعة

فأما دخل البيعة وغلاتها ورومياناتها فيفوض الى ربيتنا وتوضع
المفاتيح على المذبح ويأخذها منه واذا استعفى^٥ او احب^٦ الاسقف
صرفه * يتركها على المذبح والمذبح يكافيه

* 45 vo

١٥ وكل قس ليس بمريض ولا يقف في رتبته على السفافل في وقت
الصلوة وفي وقت القربان لا يكون قدام المذبح يبطل من خدمته
والاركيذياقون هو يأمر القس بان يقرب اذا كان الاسقف بعيدا واذا
كان حاضر هو يأمره

كل شاس في مدينة وليس بمريض ولا يكون في وقت الصلوة في
٢٥ السدر ويقبل أمر الاركيذياقون فيما يأمره أن يقرأ ويكون في وقت

M اوجب^٥ - M ليقرى^٤ - ارائه : M, ادبه^٣ - M للكاروزة^٢ - M يخلون^١

القربان قدام المذبح ولا يترك الصلوة ويجلس خارجا فمثل هذا
الاركيزياقون يؤدّبه

وهكذا الهوفذيقن اذا لم يوف خدمته ألا ان يكون مريضا او
غائبا بل يجب ان يكون في البيعة في وقت المزامير ويحفظ الابواب
وهذه الامور كلها هي للاركيزياقن يأمر فيها بالواجب ومن دون أمره
لا يغيب قس ولا شماس ولا غيره الى قرية او يبعد وهو ينبغى أن
يتحفظ في الخدمة ليكون منارا حسنا لغيره لانه سراج¹ البيعة والنور
قدام الاسقف ويطرح العادة القديمة في انه لا يقرب من القسان إلا
الشيخ وان حضر من هو دونه في السن لا يقرب بل اذا أمره الاسقف
يقرب² وان بعد³ الاسقف فای قس قرب كبير⁴ او صغير الباقون لا⁵
يعدون من المذبح وخدمته

١٦ في ان أقل من ثلاثين سنة لا يسام قسا وليس للاسقف ان
يسيم القسان بالشمامسة⁴ في المواضع التي ليست بمقدسة * لكن في
البيعة قدام المذبح وبحيث يقدس القداس ومن لا يتلو الداوود من فيه
لا يسام هوفذيقن والذي يسام قسا او شماسا⁵ ينبغى أن يعنا بنفسه¹⁵
ويتعلم حتى لا يشبه خدم المسيح العلمانيين الذين لا علم لهم
١٧ في حفظ هذه القوانين والعمل بها ومن يتعداها يكون
مطرودا من البيعة وتحت سخط الجالس في كرسي سليق وله ان يسيم
غيره والسخط من السماء ينزل عليه ويكون محروما لانه يشوش البيعة

— والشمامسة : lies⁴ — M كبير كان³ — M وابعد² — M اسراج¹

M وشماسا⁵

وترتيبها والمطران اذا اراد أن يسيم موضع اسقف آخر ينبغي أن يكون معه خمسة اساقفة وعلى الأقل ثلاثة

١٨ للمطران سلطان على اساقفته وعليهم طاعته ويؤتف بينهم بالحبّة لا بالقسر والقهر وللأسقف في مدينته يعمل القسان والشهاسة ويبنى البيع ويزيد الدين المحاسن^١ والمطران مستولى عليهم بالمرتبة وهو ويكتب المطران الكبير ويعرفه ما جرى في صقعه وإن جرى بين الاساقفة خلاف أو القسان أو الشهاسة يصلح بينهم بالحبّة وإن صعب ذلك عليه ينهى الحال الى المطران الكبير ويتخلص^٢ هو من اللائمة وللجائليق أن يأمره في ذلك بما يعمل عليه

١٩ ليس للمطران أن يدخل الى كرسى أحد الاساقفة متسلّطاً ويفعل ما يفعله خرقاً في الامور العارضة لكن يكتب الى الاسقف وهو في موضعه بما يلزمه ويفعله فان بلغ له المراد وآلا كاتب * المطران ٢٠ ٤٦ * الكبير وإن أحب اسقف المكان أن يسئل المطران الحضور في ذكارين بعض الشهداء فهذا جميل منه ان يكرم من هو فوقه

٢٠ اذا مات اسقف فالمطران يجمع الاساقفة الباقين^٣ ويسيم اسقفا يختاره من أهل المدينة وبعد ان يسيمه ينفذه^٤ برسالة الى المطران الكبير ليتممه وليس للمطران ان يفعل خلاف ذلك شرهاً الى شيء يأخذه ويتشاغل بالأخذ والعطاء

٢١ في ترتيب الكراسى وتقديم بعضها على^٥ بعض ولهذا يجب الكرامة لمن هو في الكرسى المتقدّم وإن كان أحدث سنّاً كرامة للكرسى

M الى * M - ٣ ينفذ M - ٤ الباقين M - ٥ ويخلص M - ٦ والمحاسن^١

وهذا حتى لا يقع خصام او مري كما هو ذا يجري في عدة مواضع في
اجتذاب كل انسان الرياسة لنفسه وليس للواحد من هؤلاء ان يتسلط
على الآخر ولا ان يسيم في احداه

والكرسى الاول كرسى اسليق وقطيسفون¹ وهو رئيس الكل واسقف
كشكر هو عن يمينه ومدبر كرسية من بعده وبعده² كرسى جنديسابور³
واساقفته وبعده كرسى الموصل واساقفته وبعده كرسى الكرخ واساقفته
وهذا المجمع حضره عدة من المطارنة والاساقفة وكتبوا خطوطهم بالرضاء
ومنهم هوشع مطران نصيبين

DIE KANONES DES KATHOLIKOS MĀR ISHĀQ ²

5 Er ist der erste, der eine Synode im Osten abgehalten hat in den Tagen, da die beiden Reiche sich in Frieden befanden durch (Mār) Marūthā und die Kanones der dreihundertachzehn (Väter) herauskamen.

1. Der Bischof, zu dessen Ordination ein und ³ zwei Bischöfe sich versammeln, soll abgesetzt werden ⁴. Wenn die Notwendigkeit zur
10 Einsetzung eines Bischofs drängt, sollen die Bischöfe nach der Stadt zusammenkommen und nach einem Manne forschen, dessen Gewohnheit es ist, die Armen barmherzig zu behandeln und zu besuchen, für die Bekümmerten wohl zu sorgen und den Waisen und Witwen zu helfen, der sein Geld nicht zum Wucher gibt, keine
15 Bestechungen annimmt und im Urteil nicht parteiisch ist, sondern sich von Hochmut und Gier fernhält, der weise ist und der Schriften kundig ist und sie Tag und Nacht hindurch studiert, der Verstand und gesundes Urteil in der Verwaltung der kirchlichen Angelegenheiten besitzt. Wenn sich die Bischöfe in der
20 Kirche mit dem Volk zur Zeit des Opfers versammeln, sollen sie das Evangelium auf sein (des Erwählten) Haupt legen und gemeinsam ihre Rechte über ihm halten, indem ihr Oberer über ihm das Gebet der Priesterweihe spricht. (Der neuerwählte Bischof) soll den Obersten der Bischöfe aufsuchen, den Gross-Metropolitan, der
25 in Seleucia ist, mit dem Schreiben der Bischöfe, die ihn ordiniert haben, damit dieser ihn perfiziere ⁵. Wer aber dieses übertritt, soll ohne Erbarmen ausgestossen werden.

2. Jeder, der sich selbst freiwillig kastriert ⁶, soll nicht in die Kirche ⁷ aufgenommen werden, es sei denn, dass er in seiner

Jugend verschnitten wurde oder ihn seine Herren mit Gewalt verschnitten haben oder die Barbaren oder (die Ärzte) in einer Krankheit. Das hindert dann nicht, dass er unter den Kirchendienern sei.

• 8. 84 • 3. Mit keinem Bischof, Diakon, Priester, Subdiakon und Mönch 5
soll eine Frau zusammenwohnen, auch nicht in keuscher Weise; sondern die Männer sollen mit den Männern und die Frauen mit den Frauen wohnen ¹.

4. Kein Kirchendiener, in welchem Rang des Klerus er auch steht, soll sich mit Wucher abgeben. Wenn er sich aber (damit) 10
abgibt, ist er ausserhalb von Dienst und Gemeinschaft ².

5. Es ist den Gläubigen nicht erlaubt, sich mit Weissagung, Vorzeichendeutung, Astrologie und dergleichen abzugeben. Jeder Gläubige, der sich damit abgibt, ist unter dem Bann und steht 15
ausserhalb von Kirche und Glauben; denn er und derjenige, der in dieser Weise angetroffen wird, sind dem Körper der Kirche fern, und sie sollen keinerlei Erbarmen finden ³.

6. Auf der *Grossen Synode* ⁴ (wurde bestimmt), dass sich die Bischöfe zweimal im Jahre versammeln sollen, um alle schlechten Lehren und bösen Handlungen zu beseitigen. Zur (Bekämpfung) 20
dieses Unheils hatten die Häupter der Provinzen gebeten, dass eine solche (Versammlung) alle zwei Jahre einmal stattfinde, wenn der König in Seleucia ist, und der Gross-Metropolit an die Gemeinschaft schreibt, dass sie kommen sollen. Dann müssen alle seinem Befehle Folge leisten und ihm gehorchen in Christo. 25

7. Darüber, dass bei der Kirche ein Haus vorhanden sein muss, wo die Fremden und Armen aufgenommen werden; ihre Aufnahme soll auf Grund eines Schreibens von Bischof zu Bischof oder von Priester zu Priester erfolgen.

8. Die Priester, Diakone und anderen (Kleriker) sollen nicht zu 30
einer Einladung zusammenkommen, die für die Armen bestimmt ist, sondern zu einer Einladung, die allein für sie bestimmt ist; sie sollen nichts vom Mahle mitnehmen ⁵, damit sie sich und die Kirche nicht herabwürdigen, und sollen nicht bei einer Trauerfeier, noch in einer Schenke essen.

* 9. An jedem Sonntag soll das Evangelium mit den übrigen * S. 85
Schriften verlesen und das Wort Gottes bis zur dritten oder vierten
Stunde verkündet und sodann das Opfer dargebracht werden¹.

10. Jeder Metropolit, unter dem drei, vier oder fünf Bischöfe
5 stehen, soll diese Kanones aufschreiben, sie immer zur Hand haben
und danach handeln. (Metropolit und Bischöfe) sollen vor sich
selbst, dem Vater, dem Sohne und dem Heiligen Geist, bezeugen,
dass durch sie keinerlei Übertretung derselben vorkomme. Und
10 wie der Glaube einer ist und die Kirche (eine), ebenso die Bekun-
dung des Glaubens, und diejenigen, welche nach uns kommen, sol-
len danach handeln und sich daran halten.

11. Der Bischof mache nicht einen Bischof; vielmehr soll der
Bischof so eingesetzt werden, wie wir gesagt haben²; kein Bischof
darf sich Übergriffe von seinem Stuhl auf den andern erlauben.
15 Was ihm aber nicht selbst angetan werden soll, soll er auch einem
andern nicht antun. Der Priester und Diakon, den sein Bischof
suspendiert hat, soll nicht zu einem andern (Bischof) gehen.

12. Wir, die Bischöfe des ganzen Orients, und wer nach uns
kommt, gehorchen dem Katholikos, dem Gross-Metropolitan, der in
20 Seleucia residirt, bis Christus kommt, und hören auf seine Befehle.

13. Die Gebete sollen stattfinden, wie sie in der Kirche von
Seleucia stattfinden, gemäss den Bestimmungen von Mār Ishāq
und Marūthā. Die Diakone sollen die Proklamationen³ sprechen, wie
sie (dort) gesprochen werden, und die Schriften lesen; das Opfer
25 soll auf dem Altar in allen Kirchen dargebracht und frühere
Vorkommnisse nicht wiederholt werden, indem man das Opfer zu
Hause darbringt. Alle Leute feiern gemeinsam das Fest Epi-
phanie und der Auferstehung. Derjenige, der es wagt, das Fest der
Geburt, das Fasten und Ostern allein zu begehen, zusammen mit
30 Leuten, die er auswählt, steht der morgenländischen und abendlän-
dischen Kirche fern und ist aus dem Dienste der Kirche verbannt.

* 14. Ein einziger Bischof soll nicht mehrere Chorbischöfe haben, * S. 86
sondern (jeder) nur einen. Wenn mehrere vorhanden sind, sollen
sie abgesetzt werden.

35 15. Jeder Bischof soll in einer Stadt (nur) einen Archidiakon
haben, der Weisheit und Klugheit besitzt und sich um die Armen

und Fremden kümmert, wie auch um die Gebete und den Dienst der Kirche. Am Sonntag, wenn der Bischof auf dem Bema ist, soll (der Archidiakon) die Proklamation des Diakons übernehmen, das Evangelium verlesen und alle Anordnungen des Dienstes geben. Er soll der Arm und die Zunge des Bischofs sein und seine verborgenen Absichten¹ kundtun. Er weise die Priester auf die Subsellien und weise den Diakonen die Plätze an, wenn der Bischof auf dem Stuhle sitzt, heisse den Subdiakon tun, was zu tun ist, befehle den Lektoren zu lesen und verteile ihnen (den Priestern, Diakonen, Subdiakonen) die Pflichten und Wochen für den Dienst, die Taufe, das Messopfer und den Dienst und die Reinigung des Altarraumes. Diejenigen, die in ihrer Woche Dienst haben, sollen von der Kirche essen, (d.h. gepflegt werden) und in einem Raum² in der Kirche schlafen.

Was das Einkommen, die Einkünfte und Opferspenden für die Kirche betrifft, so sollen sie einem Verwalter übertragen und die Schlüssel auf den Altar gelegt werden, von wo er sie zu nehmen hat. Wenn er aber um seinen Abschied bittet oder der Bischof ihn entlassen will, soll er sie auf dem Altar deponieren; und der Altar entlohnt ihn.

Jeder Priester, der nicht krank ist, und zur Zeit des Gebetes nicht nach seinem Rang auf den Subsellien sitzt und zur Zeit des Opfers nicht vor dem Altar ist, soll von seinem Dienste abgesetzt sein. Der Archidiakon befiehlt dem Priester, das Opfer darzubringen, wenn der Bischof abwesend ist; und wenn er anwesend ist, befiehlt er selbst es ihm.

Jeder Diakon in einer Stadt, der nicht krank und zur Zeit des Gebetes nicht in der Chorreihe ist³ Er soll den Befehl des Archidiakons annehmen, wenn er ihm vorzulesen befiehlt, zur Zeit des Opfers vor dem Altar sein und nicht das Gebet unterlassen und ausserhalb sitzen; einen solchen soll der Archidiakon bestrafen.

Und ebenso verhält es sich mit dem Subdiakon, wenn er seinen Dienst nicht ausführt, ausser wenn er krank oder abwesend ist; er muss zur Zeit des Psalmgebetes in der Kirche sein und die Türen

¹ So ist wohl *ādābihā* (*ārāḥī?*) nach der syrischen Version zu übersetzen. Vgl. Mār Ābā 27 : wa-yakūnu lisāna 'l-usqufi wal-mutargīma 'an agrāḏihī.

² D.h. im *diakonikon*; vgl. BRAUN, 23, Anm. 2. ³ Die Satzkonstruktion ist nicht zu Ende geführt; so auch im syr. Text; vgl. CHABOT, 268.

hüten. Alle diese Angelegenheiten obliegen dem Archidiakon; er kann darüber nach Erfordernis befehlen, und ohne seinen Befehl darf sich kein Priester und kein Diakon und kein anderer in ein Dorf begeben oder entfernen. (Der Archidiakon) muss in seinem Dienste
 5 umsichtig sein, damit er ein leuchtendes Beispiel ¹ für andere ist; denn er ist die Leuchte der Kirche und das Licht vor dem Bischof. Die alte Sitte muss aufgegeben werden, dass von den Priestern nur der ältere das Opfer darbringen darf, und ein jüngerer, wenn er anwesend ist, es nicht darbringen darf; vielmehr darf (der
 10 jüngere), wenn der Bischof befiehlt, das Opfer darbringen. Wenn der Bischof anwesend ist, und dann irgendein Priester, ob alt oder jung, das Opfer darbringt, so dürfen die übrigen sich nicht vom Altar und vom Dienst entfernen.

16. Wer unter 30 Jahren ist, soll nicht zum Priester ordiniert
 15 werden. Dem Bischof steht es nicht zu, Priester und Diakone zu ordinieren an Stätten, die nicht geweiht sind, sondern (nur) in der Kirche vor dem Altar und wo die Messe zelebriert wird. Wer (die Psalmen des) David nicht auswendig hersagen kann, soll nicht zum Subdiakon ordiniert werden. Diejenigen aber, die zum Priester
 20 oder Diakon ordiniert werden, sollen sich Mühe geben und studieren, damit die Diener Christi nicht den Laien gleichen, die keine Kenntnisse haben.

17. Über die Beobachtung und Handhabung dieser Kanones. Wer sie übertritt, soll aus der Kirche ausgestossen und unter dem Zorn
 25 des Residenten auf dem Stuhl von Seleucia sein, der (dann) einen andern (an seiner Stelle) ordiniert; und der Zorn des Himmels komme über ihn herab, und er sei gebannt; denn er stört die Kirche * und ihre Ordnung. Wenn der Metropolit an Stelle eines Bischofs * s. 88 einen andern setzen will, ist es notwendig, dass er fünf Bischöfe
 30 oder wenigstens drei hinzuzieht.

18. Der Metropolit hat Macht über seine Bischöfe, und ihnen liegt der Gehorsam ihm gegenüber ob. Er bringe sie mit Freundschaft und Liebe, nicht mit Zwang und Gewalt, zusammen. Dem Bischof steht es zu, in seiner Stadt Priester und Diakone einzusetzen,
 35 Kirchen zu bauen und die Religion und die Tugenden zu vermehren. Der Metropolit ist über sie gesetzt durch seinen Rang und

korrespondiert mit dem Gross-Metropoliten und teilt ihm mit, was in seiner Provinz sich zuträgt. Wenn zwischen den Bischöfen ein Zwiespalt entsteht oder zwischen den Priestern und Diakonen, so soll er zwischen ihnen in Liebe vermitteln. Wenn ihm das aber zu schwierig ist, bringe er den Fall vor den Gross-Metropoliten und so wird er Vorwürfen entgehen. Dem Katholikos steht es zu, ihm darüber zu befehlen, was er tun soll. 5

19. Dem Metropoliten steht es nicht zu, in die Jurisdiktion eines der Bischöfe einzugreifen, indem er sich die Macht dazu anmasst, und unvorschriftsmässig zu tun, was er in gelegentlichen Fällen tut; vielmehr schreibe er an den Bischof von seinem Sitze aus, was sich für ihn empfiehlt, und was er tun soll. Wenn (der Metropolit) die gewünschte Antwort erhält, (so ist es gut), sonst korrespondiert er mit dem Gross-Metropoliten. Wenn der Bischof des Ortes den Metropoliten um sein Erscheinen am Gedächtnistag eines Märtyrers bitten will, so ist es schön von ihm, dass er (so) dem über ihm Stehenden Ehre erweist. 15

20. Wenn ein Bischof stirbt, so versammelt der Metropolit die übrigen Bischöfe und weihet einen Bischof, den er aus den Bewohnern der Stadt erwählt. Nachdem er ihn ordiniert hat, sende er ihn mit einem Schreiben an den Gross-Metropoliten, damit dieser ihm die Vollgewalt verleihe. Dem Metropoliten steht es nicht zu, dawider zu handeln, aus Gier nach einer Sache, die er bekommen möchte, und sich mit Nehmen und Geben zu befassen. 20

21. Über die Anordnung der Stühle und den Vorrang einiger über andere. Daher gebührt Ehre dem, der auf dem vordersten Stuhle ist, selbst wenn er an Jahren jünger ist, aus Achtung vor dem Stuhle; * und zwar, damit kein Streit oder Zank entsteht, wie das in einer Anzahl von Orten vorkam, indem jeder die Führung an sich reißen wollte. Nicht steht es einem von diesen zu, die Macht über einen andern sich anzumassen und in dessen Diözese zu ordinieren. 25

Der erste Stuhl ist der von Seleucia und Ctesiphon; (sein Inhaber) ist Haupt von allen; der Bischof von Kaškar ist zu seinen Rechten und ist der Verwalter seines Stuhles nach ihm (d.h. nach seinem Tode). Dann kommt der Stuhl von Gundēšāpūr mit seinen Bischöfen, dann der Stuhl von Mošul mit seinen Bischöfen, dann der Stuhl von al-Karḥ mit seinen Bischöfen. — Auf dieser Ver- 35

sammlung war eine Anzahl von Metropolitent und Bischöfen anwesend, und sie schrieben ihre Unterschriften mit der Zustimmung; zu ihnen gehört Hōšaʿ, der Metropolit von Nisibis.